

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE NUEVE BOLEROS PARA DUETOS, TRÍOS
Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA

MENDY FABIÁN SANTA AYALA

UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA DE ARTES - MÚSICA
LICENCIATURA EN MÚSICA
BUCARAMANGA

2014

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE NUEVE BOLEROS PARA DUETOS, TRÍOS
Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA

MENDY FABIÁN SANTA AYALA

Trabajo de grado para optar por el título de
Licenciado en Música

Director

RUBÉN DARÍO CASTILLO

Maestro en música

UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

ESCUELA DE ARTES - MÚSICA

LICENCIATURA EN MÚSICA

BUCARAMANGA

2014



DEDICATORIA

En primer lugar, a Dios por darme la sabiduría de escoger una vida al servicio de la música, por su amor que nos permite tomar buenas decisiones, por el deseo de ser cada día mejor en mi futura profesión, por darme perseverancia y valentía ante las adversidades que no faltan en nuestra preparación como artistas, por conocer personas excepcionales que son pilares importantes en mi desarrollo como músico y flautista.

A mi madre por su amor y entrega incondicional, por el apoyo que le ha dado a mi carrera, por su optimismo, por su dedicación y las bases morales y espirituales que ha cimentado en mí desde mi nacimiento, a mi abuela Ninfa por heredarme el amor a la música y por sus cantos que siempre han sido el alma de nuestro hogar, a mi abuelo Aureliano por su apoyo a mi carrera y hacer realidad el sueño de tener un instrumento propio, a mi novia Deisy por su apoyo, cariño y amor hacia mí y mi futura profesión.

Al maestro Mario Gamboa quien me enseñó las primeras notas musicales y me prestó su flauta travesa para que en ella empezara a hacer los primeros sonidos de la escala musical de mi vida, a su gran talento y el de toda su familia que son fuente de inspiración para los que soñamos con ser músicos, a Amanda Báez por su dedicación, amor y entrega a su colegio Pentagrama el cual me ha permitido formarme como profesor, al maestro Santiago Sierra por enseñarme como se debe estudiar la flauta y la responsabilidad que acarrea tocar un instrumento, a la profesora Diva Xiomara León por enseñarme a ser músico, artista y persona por su ayuda para reconocer mis errores y aprender de ellos para mejorar, por hacerme creer en mí mismo y por la confianza que me brindó como profesora de flauta. A mis colegas músicos, flautistas y alumnos porque de ellos he aprendido cosas nuevas todos los días.





AGRADECIMIENTOS

A la escuela de artes música UIS y todos los profesores y administrativos que la conforman, profesores: Rubén Darío Castillo (Director de este proyecto de grado), Patricia Casas (Directora de escuela), Santiago Sierra (Profesor de flauta traversa), Diva Xiomara León (Profesora de flauta traversa), Álvaro Martín (Profesor de entrenamiento auditivo, contrapunto, armonía y acústica), Raúl Mancipe (Profesor de solfeo e improvisación del jazz), Manuel Mejía (Profesor de armonía), Carlos Lozano (Profesor de saxofón, gran músico, artista y persona), Alberto Luis Sánchez (Director de la prebanda sinfónica), Nelson Henry Cruz (Director de la banda sinfónica), Janusz Kopytco (profesor de lectura musical avanzada), Irina Sachli (Profesora de Piano), Yoly, Geñita y Amandita (nuestras queridas secretarias siempre disponibles para ayudarnos), Don Felipe (Nuestro más grande amigo en la escuela de música), a todos por su gran labor como docentes, profesores, maestros, formadores y amigos incondicionales.

A la Asociación Banda de Músicos de Piedecuesta por abrir sus puertas y depositar su confianza en mí como flautista, por ser la primera banda en la cual toque y de la cual tengo grandes recuerdos, a todos los flautistas que en aquella vez tocaban allí que de ellos obtuve grandes conocimientos: Nixon Guerrero, Rolando Hurtado, Juan Carlos Díaz, Paola Cáceres y Catherin Manrique, A todos aquellos flautistas que han aportado a mi educación: Leandro Ruiz, Jairo Coronado, Santiago Sierra, Maestro Mario Gamboa y Diva Xiomara León, el hecho de haber participado de sus clases hacen de mí lo que soy hoy como músico, flautista, artista y persona.

A todos los colegios en los cuales he trabajado y de los cuales también he aprendido lo difícil que es la educación musical en nuestro país pero también lo satisfactorio que es cuando las cosas se hacen con amor, dedicación y esfuerzo llevando en alto el estandarte de nuestra profesión.



TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	13
1. ANÁLISIS Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	14
1.1. PREGUNTA PROBLEMA.....	16
2. OBJETIVOS.....	17
2.1. OBJETIVO GENERAL.....	17
2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	17
3. JUSTIFICACIÓN.....	18
4. MARCO REFERENCIAL.....	20
4.1. MARCO LEGAL.....	20
4.1.1. Artículo 2 <i>obras protegidas</i> : 1. « obras literarias y artísticas ».....	20
4.1.2. Artículo 2 de la ley número 23 de 1982 del congreso de Colombia.....	20
4.2. MARCO DE ANTECEDENTES.....	22
4.3. MARCO CONCEPTUAL.....	25
4.3.1. Orquestación.....	25
4.3.2. Adaptación.....	26
4.3.3. Arreglo.....	27
4.3.4. Composición.....	29
5. ESTÁNDARES PARA LA CREACIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS BOLEROS.....	31
5.1. NIVEL BÁSICO.....	31
5.2. NIVEL MEDIO.....	33



5.3. NIVEL AVANZADO.....	35
6. ETAPAS DEL PROYECTO.....	37
6.1. PROCESO DE SELECCIÓN DEL REPERTORIO.....	37
6.2. PROCESO DE COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN.....	37
6.3. MONTAJE DE LAS OBRAS.....	38
7. COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS, TRÍOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA.....	39
7.1. EL ATRILERO.....	39
7.2. PERDÓN.....	39
7.3. MADRIGAL.....	40
7.4. TRIUNFAMOS.....	41
7.5. NOCHE CLARA.....	42
7.6. ENTREGA TOTAL.....	43
7.7. SABOR A MI.....	44
7.8. BÉSAME MUCHO.....	45
7.9. LLUVIA Y SOL.....	46
8. CONCLUSIONES.....	47
BIBLIOGRAFÍA.....	48
ANEXOS.....	49



Universidad
Industrial de
Santander

LISTA DE TABLAS

A. Tabla 1. Nivel básico.....	31
B. Tabla 2. Nivel medio.....	33
C. Tabla 3. Nivel avanzado.....	35



LISTA DE ANEXOS

A. Bolero n. 1: El Atrilero.....	49
B. Bolero n. 2: Perdón.....	50
C. Bolero n. 3: Madrigal.....	51
D. Bolero n. 4: Triunfamos.....	52
E. Bolero n. 5: Noche Clara.....	53
F. Bolero n. 6: Entrega Total.....	54
G. Bolero n. 7: Sabor a mi.....	55
H. Bolero n. 8: Bésame Mucho.....	56
I. Bolero n. 9: Lluvia y sol.....	57

RESUMEN

TÍTULO: COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS, TRÍOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA^{1*}

AUTOR: Mendy Fabián santa Ayala^{2**}

PALABRAS CLAVES: Composición, adaptación, flauta travesa, bolero, duetos, tríos, cuartetos.

DESCRIPCIÓN:

Este proyecto muestra la capacidad de la flauta travesa para interpretar diferentes tipos de géneros musicales. Entre ellos el bolero el cual es reconocido a nivel mundial como el género popular más romántico, siempre le canta al amor, aunque en algunas ocasiones también al desamor, entre sus características encontramos que se escribe en un compás simple de cuatro cuartos y que su figuración rítmica puede contener desde redondas hasta fusas, siendo el género ideal para enfocar este proyecto de grado. El presente trabajo buscó adaptar 6 boleros en diferentes niveles de dificultad: dos de nivel básico, dos de nivel medio y dos de nivel avanzado, con instrumentaciones diferentes de la siguiente manera: un dueto medio y un dueto avanzado, un trío básico y un trío avanzado, un cuarteto básico y un cuarteto medio. Además de las 6 adaptaciones el proyecto incluye 3 composiciones, una de cada nivel respectivamente: básico, medio y avanzado, sumando con las 6 adaptaciones anteriores 9 obras, todas en ritmo de bolero. Cada una de las composiciones tiene un nivel de dificultad de la siguiente manera: un dueto de nivel básico, un trío de nivel medio y un cuarteto de nivel avanzado. Se utilizaron los estándares que dio el ministerio de cultura de Colombia en los años 2012 y 2013 para medir el nivel de dificultad de cada una de las obras. Se busca complementar el material que existe actualmente para flauta travesa, que aunque es abundante, no se contaba con adaptaciones instrumentales para duetos, tríos y cuartetos de flauta travesa en el ritmo de bolero, es un proyecto inclusivo en el cual niños y jóvenes de todas las edades tienen la oportunidad de interpretar boleros de acuerdo a su nivel de ejecución instrumental.

^{1*}Proyecto de creación artística.

^{2 **}Facultad de ciencias Humanas, Escuela de artes – música, Director: Rubén Darío Castillo.

ABSTRAC

TITLE: COMPOSITION AND ADAPTATION TO 9 BOLEROS DUETS, TRIOS AND FLUTE QUARTET *³

AUTHOR: Mendy Fabián santa Ayala**⁴

KEYWORDS: Composition, adaptation, flute, bolero, duets, trios, quartets.

DESCRIPTION:

This project shows the ability of the flute to play different types of music genres. Including the bolero which is recognized worldwide as the most romantic popular genre, always sings of love, but sometimes also to indifference among its features are to be written in a simple beat of four quarters and that its configuration rhythmic may contain from round to fuses, making it ideal for this project focus grade genre. This study sought to adapt 6 boleros in different difficulty levels: basic level two, two middle and Two advanced levels, with different instrumentations follows: a means and an advanced duet, trio and basic trio advanced, a basic quartet and a means quartet. Besides the 6 adaptations the project includes three compositions, one for each level respectively: basic, intermediate and advanced, adding to the previous 6 adaptations 9 works, all in bolero rhythm. Each of the compositions has a difficulty level as follows: baseline duet, a trio of mid-level and advanced level quartet. Standards which gave the Ministry of Culture of Colombia in 2012 and 2013 to measure the level of difficulty of each of the works were used. It seeks to complement the material currently exists for flute, which although plentiful, there were no instrumental adaptations for duets, trios and quartets flute in bolero rhythm, is an inclusive project in which children and youth of all ages have the opportunity to play boleros according to their level of instrumental performance.

³ * Art project.

⁴ **Facultad de ciencias Humanas, Escuela de artes – música, Director: Rubén Darío Castillo.

INTRODUCCIÓN

Este proyecto muestra la capacidad de la flauta traversa para interpretar diferentes tipos de géneros musicales. Entre ellos el bolero el cual es reconocido a nivel mundial como el género popular más romántico, siempre le canta al amor, aunque en algunas ocasiones también al desamor, entre sus características encontramos que se escribe en un compás simple de cuatro cuartos y que su figuración rítmica puede contener desde redondas hasta fusas, siendo el género ideal para enfocar este proyecto de grado. El presente trabajo buscó adaptar 6 boleros en diferentes niveles de dificultad: dos de nivel básico, dos de nivel medio y dos de nivel avanzado, con instrumentaciones diferentes de la siguiente manera: un dueto medio y un dueto avanzado, un trío básico y un trío avanzado, un cuarteto básico y un cuarteto medio. Además de las 6 adaptaciones el proyecto incluye 3 composiciones, una de cada nivel respectivamente: básico, medio y avanzado, sumando con las 6 adaptaciones anteriores 9 obras, todas en ritmo de bolero. Cada una de las composiciones tiene un nivel de dificultad de la siguiente manera: un dueto de nivel básico, un trío de nivel medio y un cuarteto de nivel avanzado. Se utilizaron los estándares que dio el ministerio de cultura de Colombia en los años 2012 y 2013 para medir el nivel de dificultad de cada una de las obras. Se busca complementar el material que existe actualmente para flauta traversa, que aunque es abundante, no se contaba con adaptaciones instrumentales para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa en el ritmo de bolero, es un proyecto inclusivo en el cual niños y jóvenes de todas las edades tienen la oportunidad de interpretar boleros de acuerdo a su nivel de ejecución instrumental.

1. ANÁLISIS Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

La flauta traversa es un instrumento que sin lugar a dudas ocupa un lugar muy importante en la historia musical de todos los tiempos, así mismo es uno de los instrumentos más antiguos con una gran evolución desde su construcción con huesos de animales hasta las flautas hechas con oro de 24 quilates, con sistemas complejos de mecanismo producto de la evolución heredada del sistema de llaves y digitación boehm. ⁵*Hacia el año 1650 la flauta había cambiado de forma considerablemente a manos de los mismos artesanos (Jean Hoteterre y sus colegas) que habían modificado la flauta de pico. Poseía una escala natural en Re como el antiguo instrumento contralto o tenor, y se construía en 3 partes, un segmento superior cilíndrico, un segmento central cónico y un pequeño segmento inferior que podía ser cilíndrico o cónico y albergaba una llave la nota grave mi, la afinación podía regularse en cierta medida ajustando la longitud de la juntura de las 3 partes. A finales del mismo siglo, este mecanismo quedo obsoleto a causa de la adición de un pasador de la afinación al tiempo que añadían llaves suplementarias para producir notas graves do y do#. Durante el siglo XIX se produjeron cambios radicales orientados a la mejora del timbre y la entonación. Theobald Boehn, orfebre, joyero y flautista Moniqués que había realizado ya varias flautas excelentes, escucho tocar a Charles Nicholson hijo, que era un virtuoso del instrumento, Boehn comprendió la ventaja de los orificios de mayor diámetro y lo incorporo en su diseño al año siguiente. Esta flauta, como su inmediata predecesora, poseía un segmento central cónico, aunque debido al elaborado mecanismo de llaves, dicho cuerpo fue en este caso de una pieza. Su valía se reconoció en todas partes, y a partir de 1843 las realizaron en Londres Rudal y Rose y en Paris Clair Godefroy el viejo. En 1844, Berlioz lo declaró en su tratado La instrumentación de la flauta travesera”.*

⁵ Remnant Mary/musical instruments. An illustrated history from the antiquity to the present/ediciones Robinbook/Barcelona/2002/pág. 125



Grandes compositores como Johann Sebastian Bach crearon obras muy importantes para flauta travesera como la partita en la menor y varias sonatas para flauta; Georg Friedrich Händel compuso también sonatas para este instrumento; al igual que Wolfgang Amadeus Mozart creó sonatas para clavecín y flauta, cuartetos y conciertos, entre ellos uno para arpa y flauta conocido como la sinfonía concertante en Mib mayor K. 297b.

Francois Poulenc compuso entre muchas de sus obras una sonata para flauta y piano; Gabriel Fauré la Siciliana op.78, la Fantasía op.79 y Berceuse op.16; Joseph Hydn además de ser un gran compositor también es reconocido por sus conciertos para flauta; Johannes Brahms por sus sonatas; mientras que otros compositores utilizaron la flauta travesera en algunas de sus obras o secciones de la misma como Félix Mendelsshon, en el Scherzo de "Sueño de una noche de verano"; R. Strauss en Serenata para instrumentos de viento; También Gluck , Beethoven, Debussy, Lully, Saint Saens, Alessandro Scarlatti y Georg Philipp Telemann utilizaron la flauta travesera para alguna de sus obras. Siendo el material creado para la flauta bastante amplio.

Estos compositores y obras son principalmente europeas, si hacemos un recorrido por nuestra música latinoamericana encontraremos que la mayoría de ritmos y géneros que se han gestado son de influencia africana con una rica mezcla de la descendencia indígena, sin dejar de lado también la europea; es así como el bolero también se gesta en lo popular, con un profundo mensaje de amor y poesía, su música es denominada la más romántica, le canta a situaciones y vivencias de la cotidianidad, su escritura musical se hace en compás de 4/4, con tonalidades mayores y menores, siempre conservando un hilo armónico sin cambios bruscos de armonía a menos que se quiera crear la atmosfera de tensión o sorpresa.





Dos ejes centrales se abordan en este proyecto: la flauta traversa en su gran evolución junto con todas las grandes obras compuestas para ella y el bolero en sus más de 100 años de historia cantándole al amor, si unimos los dos ejes centrales se obtendría una flauta académica cantando boleros populares, pero esto no sería algo nuevo ya que se reconoce a la flauta por su versatilidad para tocar todo tipo de géneros, hay que incluir las dos situaciones en nuestro contexto social, agregando un tercer eje; el aprendizaje de un instrumento en una academia diferente a las universidades se hace en grupo, allí es necesario tener material que se ajuste a esta realidad, como duetos, tríos y cuartetos que sirvan como complemento de la gran abundancia de material existente para la flauta traversa. Es aquí cuando surge la siguiente pregunta problema:

1.1. PREGUNTA PROBLEMA

- ❖ ¿Se pueden crear y adaptar 9 boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa que sirvan como complemento de todas las obras escritas para este instrumento?

2. OBJETIVOS

2.1. OBJETIVO GENERAL

Adaptar nueve boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa que sirvan como material de apoyo y complemento de los métodos y ejercicios propios de la técnica y ejecución de dicho instrumento.

2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Adaptar seis boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa en tres niveles de dificultad.
- Realizar una presentación en público con interpretación de los nueve boleros.
- Componer tres boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa en tres niveles de dificultad.
- Crear un material como complemento de los libros y métodos de estudio tradicionales para la flauta traversa.
- Enriquecer nuestro repertorio colombiano con las tres composiciones de este género que tiene tanta preponderancia en las clases populares.
- Acercar este instrumento a otros géneros mostrando su capacidad de ser interpretado de diferentes maneras.
- Mostrar la importancia del aprendizaje y la interpretación grupal.

3. JUSTIFICACIÓN

Este proyecto nace de la necesidad de encontrar material para flauta traversa que pudiera ser interpretado por estudiantes de diferentes niveles, sencillo de entender y asimilar, pero que así mismo pudiera definir tres grados de dificultad. Un material que involucrara lo académico de la flauta traversa con lo popular del bolero.

En esta búsqueda se encontró que el material que existe para flauta traversa es abundante, se encontraron métodos (taffanel, altes, moyse) tratados, cartillas, sonatas, conciertos y hasta música popular como pasillos, bambucos, cumbias y entre ellos algunos boleros instrumentales acompañados por instrumentos armónicos como el piano y la guitarra.

A pesar de esto el material aún no se acomodaba al contexto social para el cual se necesitaba, en nuestra realidad colombiana en una academia de música generalmente hay 3, 4, 5 o 6 estudiantes de un instrumento por hora, algo muy diferente a lo que sucede en la universidad, allí el alumno se encuentra una hora a la semana con el profesor para que le de su clase instrumental, esta diferencia crea la necesidad de que el material se adapte a todos y que los ritmos de aprendizaje se traten de igualar a pesar de las marcadas diferencias que existen en el aprendizaje individual, aunque una solución efectiva podría ser que cada uno estudie aparte su instrumento mientras el profesor revisa uno por uno se podría decir que esto no siempre funciona ya que algunos aprendices aun no tienen claro cómo se debe estudiar de manera individual y pueden caer en el aburrimiento y desistir de esto, en algunos casos puede haber también brotes de indisciplina, es así como el hecho de tocar en grupo anima al aprendiz a continuar mejorando, creando una competencia sana con sus demás compañeros, tratando de hacer muy bien su parte, para poder tocar en grupo se necesita algo de experiencia con su instrumento pero también es importante el rol del profesor como mediador de



que las clases se estén haciendo correctamente de acuerdo a las necesidades de cada uno.

Por lo anterior mencionado el proyecto busca componer tres boleros y adaptar nueve boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traviesa en tres grados de dificultad que serán medidos según los estándares para la creación de obras dadas por el ministerio de cultura en la convocatoria de estímulos del año 2012 y 2013. Este proyecto rompe el paradigma de una flauta clásica, mostrando la versatilidad del instrumento para interpretar cualquier tipo de género y sobretodo uno que esta tan arraigado en las clases populares alrededor del mundo.

El bolero fue el género escogido para este proyecto por varias razones: Es un género fácil de tocar, su métrica esta en 4/4, rara vez se encuentra una amalgama de compases, es un canto romántico, su mensaje principal es el amor, Es poco interpretado en flauta traviesa, sus letras siempre están llenas de poesía y rima, se interpreta en tonalidades mayores y menores, la mayoría de ellos tiene una modulación de menor a mayor y viceversa,

4. MARCO REFERENCIAL

4.1. MARCO LEGAL

4.1.1. Artículo 2 del convenio de Berna, *obras protegidas*: 1. « obras literarias y artísticas »

⁶“1) Los términos « obras literarias y artísticas » comprenden todas las producciones en el campo literario, Científico y artístico, cualquiera que sea el modo o forma de expresión, tales como los libros, folletos y otros escritos; las conferencias, alocuciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza; las obras dramáticas o dramático-musicales; las obras coreográficas y las pantomimas; las composiciones musicales con o sin letra; las obras cinematográficas, a las cuales se asimilan las obras expresadas por procedimiento análogo a la cinematografía; las obras de dibujo, pintura, arquitectura, escultura, grabado, litografía; las obras fotográficas a las cuales se asimilan las expresadas por procedimiento análogo a la fotografía; las obras de artes aplicadas; las ilustraciones, mapas, planos, croquis y obras plásticas relativos a la geografía, a la topografía, a la arquitectura o a las ciencias”.

4.1.2. Artículo 2 de la ley número 23 de 1982 del congreso de Colombia

⁷“Los derechos de autor recaen sobre las obras científicas, literarias y artísticas las Cuales se comprenden todas las creaciones del espíritu en el campo científico, literario y artístico, cualquiera que sea el modo o forma de expresión y cualquiera que sea su destinación, tales como: los libros, folletos y otros escritos; las conferencias, alocuciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza; las obras dramáticas o dramático musicales; las obras coreográficas y las

⁶ Base de datos de la OMPI de textos legislativos OMPI de propiedad intelectual/Convenio de Berna para la Protección de las obras Literarias y Artísticas/Acta de París del 24 julio de 1971 y enmendado el 28 de septiembre de 1979/Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas del 9 de septiembre de 1886/pág. 4.

⁷Congreso de la república/sobre derechos de autor/ley número 23 del 28 de enero de 1982/capitulo 1/disposiciones generales/articulo 2/pág. 1.



obras
Universidad
Industrial de
Santander

pantomimas; las composiciones musicales con letra o sin ella; las cinematográficas, a las cuales se asimilan las obras expresadas por procedimiento análogo a la cinematografía, inclusive los videogramas; las obras de dibujo, pintura, arquitectura, escultura, grabado, litografía; las obras fotográficas a las cuales se asimilan las expresadas por procedimiento análogo a la fotografía; las obras de arte aplicadas; las ilustraciones, mapas, planos, croquis y obras plásticas relativas a la geografía, a la topografía, a la arquitectura o a las ciencias, y, en fin, toda producción del dominio científico, literario o artístico que pueda reproducirse, o definirse por cualquier forma de impresión o de reproducción, por fonografía, radiotelefonía o cualquier otro medio conocido o por conocer”.

4.2. MARCO DE ANTECEDENTES

Es necesario abordar algunos trabajos de investigación que guardan relación con el presente trabajo de grado y que aportan significativamente a la elaboración de este documento.

En el año 2007 Andrés Eloy Rodríguez presenta su proyecto de grado para optar por el título de magister en música de la universidad Simón Bolívar de Venezuela, en el cual plantea situaciones de adaptación que están relacionadas con este documento, por ejemplo, cuando habla de piezas que fueron hechas originalmente para otro instrumento como la mandolina o el clarinete y que para efectos de hacerlas más idiomáticas a la flauta le hace diferentes cambios que pueden ser de octavas, de notas originales o de tonalidad, así que no es ajeno a la adaptación, utilizar estos métodos de acomodación, ni tampoco citar un fragmento de su libro:

⁸“La adaptación de piezas que generalmente se componen para otro instrumento distinto a la flauta, las cuales se adaptan por la vía de cambio de tonalidad, cambio de octavas, e inclusive, cambios de notas originales, a fin de hacerlas idiomáticas al instrumento. Ejemplos: El Saltarín de Antonio Carrillo, Lagunillas de Ricardo Mendoza, El Avispero de Beto Valderrama, las cuales son piezas originales para mandolina, Los Amores de Roquito de Ulises Acosta, original para clarinete, El Diablo Suelto de Heraclio Fernandez, para piano, todas adaptadas para la flauta por la agrupación El Cuarteto; El Cruzao de Ricardo Sandoval, original para mandolina, adaptada por el Ensemble Gurrufio, Los Diamantes de Ignacio Figueredo, original para arpa venezolana, adaptada por Miquirebo Cuarteto de Flautas de Venezuela”.

⁸ Andrés Eloy Rodríguez, UTILIZACIÓN DE ELEMENTOS DE LA MÚSICA VENEZOLANA PARA LA ENSEÑANZA DE LA FLAUTA TRAVERSA , UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR , Decanato de Postgrado, Maestría en Música, pág. 45



Podemos tomar como antecedente el trabajo del maestro Andrés Eloy Rodríguez por la similitud con que se narra la necesidad y forma de adaptación. en este caso hablamos de adaptar boleros que son creados para otro instrumento como la voz humana, en los boleros que no son netamente instrumentales la voz es la que lleva la guía y desarrolla todo el protagonismo durante la interpretación de las canciones; en estas adaptaciones se toma la voz para ser remplazada por la flauta traversa haciendo las adecuaciones necesarias como lo dice Andrés Eloy que pueden ser de tonalidad, octavas o notas, siempre y cuando sea necesario para los efectos de adaptación.

Hablar del bolero es hablar de más de 100 años de historia musical, según los amantes de este es un género que llega al corazón y ha sido la herramienta para compartir los sentimientos de todo un pueblo, que su mayor objeto es hablar del amor.

Es importante reconocer la trascendencia que tiene el bolero como un género que toma elementos y aspectos de varios países por lo tanto se puede decir que es universal y que logró su evolución partiendo de nuestra descendencia africana y haciendo un gran recorrido por varios países de Europa, pasando luego por Norteamérica hasta llegar a Colombia, donde hoy día tiene una gran importancia y aceptación en las clases populares.

⁹*“Muchísimas y variadas definiciones hay respecto al bolero. Manuel Vásquez Montalbán sostiene que es un discurso amoroso que nunca se cierra y permanentemente se renueva”.*

¹⁰*“El bolero, en tanto resultado histórico, se construye a partir de influencias variadas que provienen de España, con el aporte de la guitarra, el cajón de*

⁹ (Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Arturo Prat. Iquique, REVISTA CIENCIAS SOCIALES N° 19, Segundo Semestre 2007 pp. 95-117, ISSN 0717-2257)

¹⁰ Juan Podestá Arzubiaga, apuntes sobre el bolero: desde la esclavitud africana hasta la globalización/ Revista de Ciencias Sociales (CI) 2007 (19).



madera, la zarzuela, también las entonaciones, giros e inflexiones del cante jondo, la música flamenca y gitana en general.

Los países de Europa, particularmente Francia y Austria, aportan la influencia de violines y piano, también se hace sentir la influencia del canto lírico italiano, la melodía de la romanza francesa, la canción napolitana y los aires ingleses de la country dance. El aporte de África y de comunidades autóctonas del Caribe, se expresa con variados instrumentos de percusión, con cantos y danzas festivas y lúdicas que tienen vinculación con la rogativa religiosa para mantener la memoria histórica de sus lugares de origen. Al respecto, Iris Zavala (2000: 29) sostiene que “el multiculturalismo y la poliglosia del bolero caribe proviene del microcosmos de las plantaciones, donde convivían muchas lenguas -el africano, el español, el portugués, el chino”.

4.3. MARCO CONCEPTUAL

Es conveniente para el desarrollo de este trabajo aclarar algunos conceptos claves como orquestación, adaptación, arreglo y composición.

4.3.1. Orquestación.

Si bien podemos empezar hablando de orquestación, que podría definirse como separar voces y delegarles un papel de importancia en una determinada obra algo así como preparar una receta de cocina que ya todos conocen pero con menor o mayor cantidad de cada uno de los ingredientes o como dice Juan Francisco Sans en su publicación en blog hecha en el 2002:

¹¹“Orquestrar no es solamente un proceso meramente técnico de transferencia de notas musicales de un medio a otro, sino que exige de una gran creatividad y conocimiento profundo del estilo y de la obra. Orquestrar implica de hecho rehacer la composición. Se la debe recrear en el más amplio sentido del término, e interpretarla como lo haría cualquier ejecutante proficiente, honrando los propósitos comunicativos del autor. Técnica, estética, crítica y hermenéutica se hayan comprometidas en un trabajo de esta índole, que de ningún modo se puede reducir a un proceso mecánico, automático o formulario”.

Así que orquestrar es un proceso mucho más complejo que solo delegar o separar voces, actualmente la orquestación es algo muy común y hace parte de nuestra cultura, de hecho muchos pasillos, bambucos o música tradicional que tocamos son producto de esta técnica, por ejemplo una obra como el Intermezzo n.1 del maestro Luis A. Calvo no fue creado originalmente para todo el instrumental con el cual se interpreta, hablando específicamente de una banda sinfónica, en su versión original fue hecho para piano, muchos músicos tomando como referencia la partitura original lo orquestran, delegando voces para cada uno de los

¹¹ Sans Juan francisco/la traducción de la música/año 2002/publicación en blog
http://www.academia.edu/2562379/La_traducccion_de_la_musica

instrumentos de la banda siendo este un proceso producto de bases cimentadas de armonía, contrapunto y algo de gusto musical

Es importante resaltar la orquestación como un proceso histórico que se adhiere a la necesidad de interpretar todo tipo de obras aunque sus condiciones de creación fueron diferentes y probablemente el instrumental con el que fue creado ya no exista como en el caso de la *Serenata n.10 en sib mayor* que fue hecha originalmente para el corno di basseto que sería en esa época un tipo de clarinete contralto afinado en fa; hoy día ese instrumento no se usa y llegó a ser remplazado por el clarinete bajo que esta afinado en sib y suena una octava abajo del clarinete soprano, vale la pena citar el siguiente artículo ya que en el se explica un poco mejor la situación del corno di basseto anteriormente mencionado ¹²”A Mozart le gustaban mucho los *instrumentos de viento*, y particularmente el clarinete. La primera vez que Mozart usó el corno di basseto fue en 1781. Para la *Serenata n.10 en si bemol mayor*, conocida como *Gran Partita*, utiliza trece instrumentos de viento, incluyendo dos clarinetes en si bemol y dos corni di basseto. A partir de entonces, Mozart utilizó el corno di basseto en la mayoría de sus obras de música de cámara para instrumentos de viento. La culminación de su pasión por este instrumento está en su última obra, el *Réquiem*, en el que empleó dos corni di basseto”.

4.3.2. Adaptación.

Podemos encontrar diferentes conceptos y definiciones de adaptación que nos darán una idea globalizada del alcance que tiene este término, según el diccionario de la real academia adaptar es:

¹³”*Acomodar, ajustar algo a otra cosa. Hacer que un objeto o mecanismo desempeñe funciones distintas de aquellas para las que fue construida. Modificar*

¹² Mozart y el corno di basseto/ http://es.wikipedia.org/wiki/Corno_di_basseto

¹³ Real academia de la lengua/ <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=n1RSL6SiYDXX2LVBdlqj>

una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original.

Se puede decir entonces que una adaptación es una obra derivada de una obra original que se modifica con fines específicos, por lo tanto para hacer una adaptación ya tiene que existir la obra sobre la cual se va a trabajar, en nuestro país las adaptaciones están mediadas por las condiciones sociales y culturales por ejemplo obras hechas para instrumentos poco conocidos en nuestra región como el oboe por no tener una escuela fuerte son interpretados por otro como la flauta travesa siendo esto una adaptación inmediata y la solución a un problema muy común ya que los interpretes de oboe son muy escasos o podría afirmar que no hay una cultura de interpretación de este instrumento, se podría pensar en un caso particular en el que una obra está hecha para voz cantante, tiple y guitarra como en el caso del bolero Triunfamos y que se adapta para ser interpretada por 3 flautas solamente. Para hacer una adaptación se deben tener conceptos claros de armonía, saber cómo se mueven las voces e igual que como quien hace una orquestación debe conocer la capacidades técnicas, tímbricas y de tesitura de los instrumentos para los cuales adapta las obras.

Hemos escuchado varias veces obras o canciones para voz que luego reconocemos siendo interpretadas por un instrumento melódico o armónico siendo esto perfectamente posible, a lo que reconoceríamos como una adaptación del tema original, hacer una adaptación casi siempre conlleva un arreglo, que puede ser armónico, melódico, tímbrico, de atmosfera de textura o de forma, muchas veces todos estos en una sola adaptación.

4.3.3. Arreglo.

El término arreglo puede ser relacionado con adaptación pero difieren un poco ya que en el arreglo los cambios o mejoras son deseables, no solo se busca adaptar

sino que también darle un toque propio de su personalidad, de lo que se imagina que debe ser la obra.

¹⁴*“En música clásica, el arreglista (la persona que hace el arreglo) escribe toda su obra en partituras musicales, y cada partitura le corresponde a un músico en particular. Es así como los instrumentistas, guiados por estas partituras, pueden acompañar al cantante quien interpreta la obra original. Es decir que, mientras el cantante interpreta la canción que es la obra original (ó la composición), los músicos tocan una obra derivada de la obra original, y a esa obra derivada se le llama arreglo. O en otras palabras, el escritor de la canción escribe lo que el cantante interpreta, y el arreglista escribe el arreglo que es lo que los músicos tocan. Tome en cuenta que hay una diferencia entre lo que es transcribir un arreglo, y lo que es hacer un arreglo. La persona que transcribe un arreglo no es el arreglista de tal arreglo, es más bien la persona que simplemente escribe las partituras de un arreglo ya hecho. Esta obra llamada arreglo, por lo general lleva el mismo título que la pieza de la que se deriva, distinguiéndose después la identidad del arreglista aunque a veces puede no publicarse. Cabe notar también que en la teoría de derechos de autor, un arreglo individual puede protegerse, más la canción de la que se deriva ni otras interpretaciones no puede re-protegerse.*

Un arreglo puede ser también una interpretación derivada de una obra original, y que a su vez, tiene consigo sus propias adaptaciones a la obra, y puede no siempre ser grabado o registrado.

Existen bastantes controversias entre lo que es un arreglo, adaptación, una instrumentación, orquestación, etc... Pero en la música moderna, no existe un CD sin antes haber arreglos musicales”.

Hacer un arreglo de una obra o de una pieza ya existente que lleva su mismo título no viola los derechos de autor ya que también se está imprimiendo en ella creación intelectual propia del arreglista, muchas veces al hacer un arreglo cambia tanto la esencia de la obra que parece una variación sobre la obra principal, es así como existen una y mil versiones del Cumpleaños feliz, de Noche de paz y cientos

¹⁴ [http://es.wikipedia.org/wiki/Arreglo_\(m%C3%BAsica\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Arreglo_(m%C3%BAsica))

de ejemplos de nuestra música tradicional, lo que si podemos reconocer es que la mejor versión de una obra se resalta sobre las demás llegando a ser esta de mayor gusto y más escuchada como por ejemplo: el bolero Entrega total de Abelardo Pulido siendo interpretado por el trio los panchos, para gusto de algunos músicos, es mejor la versión de Javier Solís o como en el bolero Sabor a mí también interpretado por los dos grupos anteriormente mencionados con un arreglo o versión de Monsieur Perinne se escucha más comercial y versátil que su versión original hecha para voz y guitarra.

4.3.4. Composición.

Partimos del supuesto que todos sabemos que es componer, o que tenemos más o menos una idea no concreta de lo que esto significa, cuando escuchamos que alguien compuso algo, es porque dedico parte de su vida o de su tiempo a hacer pieza u obra que nunca se había hecho; pero esto no es totalmente cierto, porque para crear algo se debe tener una influencia ya sea de tipo musical, social o de contexto. Es así como Bach llego a componer música religiosa casi en su totalidad ya que trabajaba como organista ¹⁵*Durante los últimos veintisiete años de su vida fue Kantor de la iglesia de Santo Tomás de Leipzig, cargo éste que comportaba también la dirección de los actos musicales que se celebraban en la ciudad.* Lo que lo llevo a componer en su mayoría música religiosa, casos similares se viven actualmente donde los compositores a lo largo de los años se han visto influenciados por los diferentes géneros propios de su contexto social.

Todos los seres humanos tienen la capacidad de componer, solo que no todos pueden exportar sus ideas musicales, para hacer las realidad en una partitura o instrumento, de hecho, algunos músicos inconscientemente tararean melodías que posiblemente han sido influenciadas por alguna obra o canción escuchada, esas ideas son composiciones mentales que si se logran perfeccionar como capacidad de exportar ideas para imprimirlas en un papel o en una partitura han empezado

¹⁵ http://www.biografiasyvidas.com/biografia/b/bach_sebastian.htm



Universidad
Industrial de
Santander

por el camino de la composición, cabe recordar que componer no solo depende de esta inspiración como se podría llamar, si no que al igual que como se hace con un arreglo, una adaptación o una orquestación, los conocimientos de armonía, contrapunto, tesitura instrumental y algo de oído son necesarios. Es así como se encontraran en el presente proyecto tres composiciones producto del querer exportar ideas musicales influenciadas por el bolero.



5. ESTÁNDARES PARA LA CREACIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS BOLEROS

En los años 2012 y 2013 el ministerio de cultura convocó a los artistas nacionales para que mostraran su trabajo y lo desarrollaran por medio de las becas de creación artística en artes visuales, danza, teatro, literatura, bibliotecas y composición musical. Estos estándares se utilizaron como guía para realizar las adaptaciones y composiciones, siendo un referente solamente parcial para poder determinar en qué nivel están cada una de las obras según los estándares allí planteados.

5.1. NIVEL BÁSICO

NIVEL	ASPECTOS	ALCANCES DEL NIVEL 1
TÍMBRICO	Registros	Notas desde re4 hasta re6 omitiendo el fa#4, se puede llegar hasta el fa6 como nota más alta.
RÍTMICO - MÉTRICO	Características métricas	Compás de 2, 3 y 4 pulsos. División binaria. No cambio de compás. No divisiones irregulares.
	Tempo	Tempos moderados (60 a 120 b.p.m.) depende de figuración. Tempos estables.
	Figuración	Evitar notas repetidas con valores menores contratiempo de negras y de corcheas (en Tempo moderado).



MELÓDICO	Interválica	Grados conjuntos (interválica preponderante). Saltos de terceras y cuartas. Saltos de quinta. Otros saltos posibles entre Frases distintas.
	Relación escala - acorde	Contexto diatónico. Diseños basados en notas del acorde y notas de aproximación diatónica. En menor proporción tensiones: T6, T9, T11.
	Extensión	No exceder la octava
ARMÓNICO	Sistema	Tonalidades mayores (Bb, F, D, Eb). O su relativa menor. Cromatismos limitados.
	Funcionalidad	Tonalidad: I - IV - V(7). También II _m (subdominante) y VI _m (tónica). Hacia el final V7 secundarios de IV y de V. Modalidad: Modos diatónicos. Armonía estática. Relaciones binarias de acordes.

5.2. NIVEL MEDIO

NIVEL	ASPECTOS	ALCANCES DEL NIVEL 1
TÍMBRICO	Registros	Notas desde re4 hasta la6 incluyendo todas las notas cromáticas.
RÍTMICO - MÉTRICO	Características métricas	Compás de 2, 3 y 4 pulsos. Posible cambio de compás sobre misma unidad métrica entre secciones distintas de la obra.
	Tempo	Tempos moderados. Tempos ágiles en figuraciones basadas en el pulso o figuraciones mayores. Accelerando - ritardando.
	Figuración	Evitar notas repetidas en valores menores con tempos ágiles.
MELÓDICO	Interválica	Grados conjuntos. Arpeggios (hasta la octava). Saltos mayores a la quinta y hasta la octava en figuración lenta (también entre frases distintas).
	Relación escala - acorde	Predominio diatónico, bajo nivel de cromatismo. Diseños basados en notas del acorde y



		notas de aproximación diatónica. En proporción aproximaciones cromáticas y tensiones diatónicas disponibles
	Extensión	Dado por registro. No exceder 10ª dentro de la frase (para líneas principales)
ARMÓNICO	Sistema	Tonalidades mayores (Bb, F, Eb + Ab, C). Escalas menores armónicas relativas. Modos relativos. Cambio de tonalidad y de modo entre secciones distintas de la obra (no bitonalidad o bimodalidad)
	Funcionalidad	Acordes diatónicos de paso. Préstamos modales. Acordes de paso. Cromatismo limitado.

5.3. NIVEL AVANZADO

NIVEL	ASPECTOS	ALCANCES DEL NIVEL 1
TÍMBRICO	Registros	Notas desde Do ₄ hasta si ₆ incluyendo todas las notas cromáticas.
RÍTMICO - MÉTRICO	Características métricas	Compases simples y compuestos. Posible cambios de compás entre secciones distintas.
	Tempo	Tempos lentos, moderados y ágiles. Accelerando - ritardando. Posibles cambios de tempo en secciones distintas.
	Figuración	Divisiones irregulares
MELÓDICO	Interválica	Grados conjuntos y arpeggios en figuraciones ágiles. Saltos mayores en figuración lenta
	Relación escala - acorde	Predominio diatónico. Uso restringido del cromatismo. Diseños basados en notas del acorde y notas de aproximación diatónica.
	Extensión	Dado por registro. No exceder 12 ^a dentro de la frase
ARMÓNICO	Sistema	Tonalidades mayores, las anteriores más Db, G. Escalas menores y modos relativos. Modulación.



	Funcionalidad	Tonalidad: regiones principales, extensiones diatónicas. Dominantes secundarios.
--	---------------	--

6. ETAPAS DEL PROYECTO

6.1. PROCESO DE SELECCIÓN DEL REPERTORIO

El repertorio que fue seleccionado para este proyecto cumple con unas características, entre esas que son boleros muy conocidos y populares, además algunas particularidades melódicas como lo son notas por grado conjunto y otras armónicas como funciones tonales básicas, hacen que iniciar la adaptación sea un proceso más sencillo.

6.2. PROCESO DE COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN

Las composiciones que se hicieron para este proyecto fueron 3, la primera es: El Atrilero, la segunda es: Noche Clara y la tercera: Lluvia y Sol. Todas fueron creadas en momentos diferentes, de acuerdo a las ideas que llegaban y se escribían imaginando una melodía sencilla que se saca con guitarra y luego se empieza a armonizar, después se escribía en el programa de edición musical Sibelius y se escuchaba junto con la armonía dada, luego se creaba una segunda parte en relación con la parte A, o una tercera parte dependiendo de lo que se quería crear si eran duetos, tríos o cuartetos.

El proceso de adaptación se inicia escuchando varias versiones de la obra que se quiere adaptar, en el caso del bolero Triunfamos se puede basar en la versión que parezca mejor para efectos de adaptación, en este caso fue la de el trio Los Panchos de México, luego se saca la armonía de la canción lo que vendría a ser la progresión de acordes, luego la voz cantante y se empieza a escribir en el software de edición musical Sibelius, esta es tan solo una forma de hacer adaptación en otro caso como el del bolero Bésame Mucho de Consuelo Velásquez se utilizó una partitura para piano con acordes que sirvió como guía para hacer la adaptación, extrayendo las voces y delegándolas para cada una de las voces de flauta, haciendo los ajustes técnicos, melódicos o armónicos que fueron necesarios, en el caso del bolero Sabor a Mi se basa en un arreglo ya



existente para coros que se adapta para cuarteto de flautas por medio del mismo proceso de adaptación anteriormente mencionado.

6.3. MONTAJE DE LAS OBRAS

El montaje de las obras es el último paso de todo el proceso y también viene a ser el más complejo, ya que se necesitan varios intérpretes de flauta traversa para los nueve boleros y que además cuenten con el tiempo y la disposición para ensayar.



7. COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS, TRÍOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA

7.1. EL ATRILERO: Es una composición para dueto de flautas travesas de nivel básico según los estándares anteriormente mencionados, es la primera composición que se hace para este género y que hace parte del siguiente proyecto.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Re menor parte A, Fa mayor parte B
- Compases: 19
- Dificultad: Básico
- Instrumentación: Dueto
- Compositor: Mendy Santa
- progresión armónica:

PARTE A

• Dm	• Gm	• C7	• F
• Bb	• Eb	• A7	• Dm

PARTE B

• F	• C	• Eb	• Bb
• Db	• Ab	• C7	• F-C7-F

7.2. PERDÓN: Es un bolero ranchero de Pedro Flores que hizo famoso Vicente Fernández y su hijo Alejandro Fernández, adaptado para dueto de flautas travesas

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Re menor
- Compases: 21
- Dificultad: medio

- Instrumentación: Dueto
- Autor: Pedro Flores
- progresión armónica:

• Dm - Gm	• Dm	• A7	• Dm
• Dm	• A7	• Dm	
• D	• D7	• Gm	
• A7	•	• Dm	
• A7	• Dm	• Dm – A7	Dm

7.3. MADRIGAL: Es un Bolero romántico de Felipe Rosario Goyco que hizo famoso Andy Rivera, adaptado para dueto de flautas.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Re menor parte A, Re mayor parte B
- Compases: 50
- Dificultad: avanzado
- Instrumentación: Dueto
- Compositor: Felipe Rosario Goyco
- progresión armónica:

PARTE A

• Dm			
• Dm	• Gm – A7	• Dm	Gm – A7
• Dm	• A7	• Dm	D7
• Gm		• Dm	
• D7		• Gm	

• Bb		• A7	
• Dm		• Gm	
• Dm	A7		

PARTE B

• D	• Em7 - A7		
• D	• G – A7	• D	• Em
• F#m - Fm	• Em	• Em7	
• A7		• Em7	• A7
• D – Bm	• Em – A7	• D – A7	• D

7.4. TRIUNFAMOS: Es un bolero popular mexicano de Federico Baena que hizo famoso el trio los panchos, hoy adaptado para trio de flautas

- Compas: 4/4
- Tonalidad: La menor
- Compases: 34
- Dificultad: Básico
- Instrumentación: Trio
- Compositor: Federico Baena
- progresión armónica:

• E7	• Am	• E7 - Am	• E7 - Am
• Am	• Dm	• Am	
• G	• Am	• E7	• Am – E7 - Am
• A7	• Dm		• Am



Universidad
Industrial de
Santander

• E7		• Am	• A7
• Dm	• Am	• Dm	• Am
• E7	• Am	• E7	• Am

7.5. NOCHE CLARA: Es una composición para trio de boleros, donde se destaca la versatilidad de la flauta y su capacidad para tocar cualquier género.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: La menor
- Compases: 38
- Dificultad: Medio
- Instrumentación: Trio
- Compositor: Mendy Santa
- progresión armónica:

• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am		• Dm	• E7
• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am	• Dm	• E7	• Am
• Am	• Dm	• G	• E7



Universidad Industrial de Santander

• Am	• Dm	• G	• E7
• Am – E7	• Am		

7.6. ENTREGA TOTAL: Es un bolero ranchero romántico que hizo famoso el cantante mexicano Javier Solís del autor Abelardo Pulido Buenrostro

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Sol mayor
- Compases: 56
- Dificultad: avanzado
- Instrumentación: Trio
- Compositor: Abelardo Pulido Buenrostro
- progresión armónica:

• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• Bb - Gm	• Cm - F	• Bb - Gm	• F – Eb – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7
• G – Em7	• Am7 – D7	• G – Em7	• Am7 – D7



• Bb - Gm	• Cm - F	• Bb - Gm	• F - Eb - D7
• G - Em7	• Am7 - D7	• G - Em7	• Am7 - D7
• G - Em7	• Am7 - D7	• G - Em7	• Am7 - D7 - G

7.7. SABOR A MI: Es una canción bolero compuesta por Álvaro Carrillo en 1959 esta adaptación se hace tomando como base un arreglo que hizo José I. Blasco para coro.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Re mayor
- Compases: 37
- Dificultad: Básico
- Instrumentación: cuarteto
- Compositor: Álvaro Carrillo
- progresión armónica:

• B7	• Em	• Gm	• D
• F#	• Fm	• Em	• A7
• D7	• G	• Dm	• G
• Bm -	• E7	• Bm	• E7
• A7	• Em	• A7	



7.8. BÉSAME MUCHO: Este bolero fue escrito en 1940 por la compositora mexicana, Consuelo Velázquez (1916-2005), ¹⁶Rápidamente se convirtió en una de las canciones más populares del siglo XX. El cantante mexicano Emilio Tuero fue el primero en grabarla, y su éxito mundial fue inmediato, lo que motivó a artistas de todo el mundo a cantarla. Algunos de ellos deben su fama a este bolero, considerado «el estándar de oro de la música romántica». En 1999 fue reconocida como la canción en idioma español más cantada y más grabada, aparte de los villancicos y canciones de cumpleaños, y tal vez sea la más traducida entre las compuestas en español.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Re menor
- Compases: 44
- Dificultad: medio
- Instrumentación: cuarteto
- Compositor: Consuelo Velásquez
- progresión armónica:

• Dm	• Eb7	• Dm	• E7b5 – A7#5 – A7
• Dm6	• Gadd2sus4	• Gm	
• Gm – Adim7	• Gm – A7	• Dm – A7	• Dm
• D7	• Csus2	• D7 – D7b9 - Daum	• Gm
• Dm	• E7b9 – A7	• Dm	
• Gm	• Dm	• A7 – Gm6	• Dm

¹⁶ http://es.wikipedia.org/wiki/B%C3%A9same_mucho



• Gm	• Dm	• E7 – Bb7	• A7
• Dm – Gm6	• Dm	• Gadd2sus4 - Gm	A7dim – Gm – A7
• Dm – A7	• Dm	• D7 – Csus2	D7 – D7b9 - Daum
• Gadd2sus4 - Gm	• Dm	• E7b9 – A7 – A7#5	Dm – Gm6 - Dm

7.9. LLUVIA Y SOL: Es una composición para cuarteto de boleros, donde se destaca la versatilidad de la flauta y su capacidad para tocar cualquier género.

- Compas: 4/4
- Tonalidad: Do mayor
- Compases: 22
- Dificultad: avanzado
- Instrumentación: cuarteto
- Compositor: Mendy Santa
- progresión armónica:

• Em7	• F	• Em7	• Em
• Fmaj7	• Em7	• Em	• G
• C	• Am	• Em	• G
• Dm	• Am	• Em	• G
• Dm	• Am	• Em	• G
• G	• C		

8. CONCLUSIONES

De lo anteriormente expuesto en este trabajo de grado se desprenden las siguientes conclusiones:

1. El bolero es un género que ocupa un gran espacio en nuestra cultura musical, y gracias a este proyecto se logró acercar de lo popular que lo caracteriza a lo académico de la flauta.
2. La flauta traversa es un instrumento versátil, que puede interpretar cualquier tipo de género, a pesar de que el estudio de este instrumento en cualquier universidad es netamente clásico.
3. Adaptar boleros para duetos, tríos y cuartetos de flauta traversa, permitió rescatar este género, y darlo a conocer a estudiantes nuevos de flauta traversa, además, sirvió como complemento a todos los métodos y obras creados para este instrumento, que aunque es amplio, no contaba con un material como el que se creó para este proyecto.
4. Se enriqueció nuestro repertorio colombiano con las tres composiciones que se hicieron de este género que tiene tanta preponderancia en las clases populares.
5. Se acercó este instrumento a otros géneros mostrando su capacidad de ser interpretado de diferentes maneras y se mostró la importancia del aprendizaje y la interpretación grupal al sustentar la interpretación de las obras en público.



BIBLIOGRAFÍA

Arzubiaga Juan Pedestá/apuntes sobre el bolero: desde la esclavitud africana hasta la globalización/revista de ciencias sociales/2007.

Base de datos de la OMPI de textos legislativos OMPI de propiedad intelectual/Convenio de Berna para la Protección de las obras Literarias y Artísticas/Acta de París del 24 julio de 1971 y enmendado el 28 de septiembre de 1979/Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas del 9 de septiembre de 1886/pág. 4.

Congreso de la república/sobre derechos de autor/ley número 23 del 28 de enero de 1982/capitulo 1/disposiciones generales/articulo 2/pág. 1.

Departamento de ciencias sociales/universidad Arturo prat. iquiqu/revista ciencias sociales nº 19/segundo semestre 2007 pp. 95-117, issn 0717-2257)

Remnant Mary/musical instruments. An illustrated history from the antiquity to the present/ediciones Robinbook/Barcelona/2002/pág. 125

Rodríguez Andrés Eloy/utilización de elementos de la música venezolana para la enseñanza de la flauta traversa/universidad simón bolívar/decanato de postgrado/maestría en música/ pág. 45.

Sans Juan francisco/la traducción de la música/año 2002/publicación en blog/http://www.academia.edu/2562379/La_traducccion_de_la_musica



ANEXOS

EL ATRILERO

Bolero N. 1

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Mendy Santa

Flauta 1

Flauta 2



Dm Gm C⁷ F

mp *p* *mp* *p* *mf*

mp *mf* *mp* *mf*

Fl. 1

Fl. 2



5 B^b E^b A⁷ 1. D^m 2. D^m

f *f* *mf* *mp* *mp*

mf *mp*

Fl. 1

Fl. 2



10 F C E^b B^b

p *p*

Fl. 1

Fl. 2



14 D^b A^b C⁷ 1. F C⁷ 2. F C⁷ F

mf *f* *f* *f* *f* *f*

mf *f* *f* *f*

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



PERDÓN

Bolero N. 2

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Pedro Florez

Flauta 1

Flauta 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

1. Dm A7

2. Dm A7 Dm

mf *p* *f* *mp* *p* *mf* *mp* *f* *ff*

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



MADRIGAL

Bolero N. 3

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Felipe Rosario Goyco "Don Felo"

Flauta 1

Flauta 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 1

Fl. 2

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA

TRIUNFAMOS

Bolero N. 4

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Federico Baena

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3



Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3



Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3



COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



NOCHE CLARA

Bolero N.5

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Mendy Santa

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3

4

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

8

Am

Dm

E7

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



ENTREGA TOTAL

Bolero N. 6

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Abelardo Pulido Buenrostro

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3

Chords: G, Em7, Am7, D7, G, Em7, Am7, D7

Dynamics: *mf*

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Chords: G, Em7, Am7, D7, G, Em7, Am7, D7

Dynamics: *mf*

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Chords: G, Em7, Am7, D7, G, Em7, Am7, D7

Dynamics: *f*, *pp*, *pp*

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Chords: G, Em7, Am7, D7, G, Em7, Am7, D7

Dynamics: *mf*, *f*, *f*

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



SABOR A MI

Bolero N. 7

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Alvaro Carrillo

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3

Flauta 4

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Fl. 4

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Fl. 4

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



BÉSAME MUCHO

Bolero N. 8

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Consuelo Velásquez

Flauta 1
Flauta 2
Flauta 3
Flauta 4

Dm Eb7 Dm Eb9 A7(b9) A7

FL. 1
FL. 2
FL. 3
FL. 4

Dm6 G(add2sus4) Gm

FL. 1
FL. 2
FL. 3
FL. 4

Gm Adim7 Gm A7 Dm A7 Dm

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA



LLUVIA Y SOL

Bolero N. 9

ADAPTACIÓN: Mendy Santa

AUTOR: Mendy Santa

Flauta 1

Flauta 2

Flauta 3

Flauta 4

Fl. 1

Fl. 2

Fl. 3

Fl. 4

8

C

Am

Em

G

f

mf

mf

mf

COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN DE 9 BOLEROS PARA DUETOS,
TRIOS Y CUARTETOS DE FLAUTA TRAVERSA